

Module : Civilisation française  
Enseignante : Mme Abdelaziz

Deuxième année licence traduction

### **Cours civilisation française (SIII)**

#### **Cours №01 : Civilisation : un mot à multiple facette**

Le mot « civilisation » a fait coulé beaucoup d'encre et suscite, jusqu'à aujourd'hui, la polémique. Il trouve son origine dans les mots latins : « civis » qui veut dire « citoyen ». Et le mot « civitas » qui veut dire « l'ensemble des citoyens qui constituent une ville, une cité, un état » par opposition à l'état barbare. Ce sens on le retrouve dans la définition du verbe

Civiliser : \* Amener à un plus grand développement économique et culturel.

\*sens familier : rendre quelqu'un plus raffiné dans ses manières.

Barbare : du grecque barbaros : étranger

\*contraire à l'usage ou au gout, incorrect.

\*nom donné par les Grecs et les Romains aux peuples qui n'appartiennent pas la civilisation gréco-romaine.

« Dans l'optique évolutionniste du XIXème siècle, la civilisation s'oppose à la barbarie. Les sociétés civilisées sont celles qui connaissent la religion, la morale et les bonnes mœurs. Et l'on suppose que les sociétés primitives ou préhistoriques connaissent un état entre la sauvagerie originelle et la véritable civilisation. »<sup>1</sup>

Ibn Khaldoun [1332-1406] associe le concept de « civilisation » (hadhara) à la vie urbaine, c'est-à-dire la population vit des produits de l'artisanat et du commerce dans des agglomérations (villes) plus au moins étendues. Tandis il qu'il associe le concept de « badawa » à la vie rurale, dans laquelle la population vit essentiellement d'agriculture, et elle est organisée socialement en tribus. Ibn Khaldoun ne taxe pas « les badws » d'inférieurs ou de « non civilisés » par rapport aux « hadharis ». En effet, rural et urbain sont à la fois opposés et complémentaires : le rural simple et premier s'oppose à l'urbain complexe et, logiquement et historiquement, second. Coexistant depuis toujours et ne pouvant aller l'un sans l'autre, ils sont conçus par Ibn Khaldoun comme formant un système unique de la civilisation.

A partir du XXème siècle le mot « civilisation » prend un sens plus large, car il n'englobera pas seulement « l'héritage gréco-romain », mais on reconnaît l'existence d'autres civilisations (égyptienne, babylonienne, chinoise, etc.) Ainsi, civilisation est « l'ensemble des caractères

---

<sup>1</sup> Voir l'article : Le concept de civilisation, une clé essentielle pour comprendre la modernité.

propres à la vie **intellectuelle, artistique, morale, et matérielle** d'un pays ou d'une société : civilisation occidentale, chinoise. »<sup>2</sup>

Ainsi, le mot civilisation n'est pas un attribut des sociétés des sociétés évoluées, mais « renvoie à une aire culturelle, stable sur le long terme, marquée par quelques grands caractères qui lui sont propres... » (Le dictionnaire des sciences humaines, 2008). Et, les sociétés humaines connaissent une forme de civilisation que l'on nomme « culture ».

I/ Les notions de « civilisation » et de « culture »

**La civilisation** : « C'est l'ensemble des conditions morales et matérielles qui permettent à une société d'accorder à chacun de ses individus, dans chaque phase de son existence depuis l'enfance jusqu'à la vieillesse, l'assistance qui lui est nécessaire dans cette phase de son développement. L'école, l'atelier, L'hôpital, l'organisation vicinale, la sécurité sous toutes ses formes sur tout le territoire, le respect de sa personne sont des formes d'assistance que la société civilisée veut et peut dispenser à l'individu. » (M. BENNABI, Les grands thèmes, El Borhane, 2005, p 33.)

**La culture selon l'UNESCO :**

« La culture dans son sens le plus large est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels, matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social.

Elle englobe outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et croyances. »

On associe souvent le concept de culture à celui de civilisation, du fait que les deux concepts renvoient généralement aux traits distinctifs d'un groupe social.

Néanmoins, beaucoup de chercheurs font la distinction entre « culture » et « civilisation », dont Lévi Strauss (**voir l'article : La distinction entre « culture » et « civilisation » chez Claude Lévi-Strauss. Par : Robin Guilloux.**)

## Cours N°02 :

### Epoques historiques : voyage dans le temps

L'époque historique est une période de temps située entre deux événements majeurs qui ont marqué l'Histoire de l'humanité. Elles sont au nombre de quatre : l'Antiquité, le Moyen Age, la Renaissance (l'époque moderne), et l'époque contemporaine.

- L'Antiquité : époque de l'Histoire qui commence avec la découverte de l'écriture et se termine avec l'effondrement de l'Empire Romain en 476. Cette époque a connu deux grandes civilisations, à savoir grecque et romaine. (La culture romaine est une culture de traduction.)
- Le Moyen Age : est une époque qu'on peut désigner et décrire par deux adjectifs : « période obscure » et « période glorieuse ». En effet, avec l'effondrement de l'empire romain l'Europe va connaître des siècles de régression et d'obscurantisme ; tandis que

---

<sup>2</sup> Définition dans : Petit Larousse en couleur, dictionnaire encyclopédique pour tous, p195.

le monde orientale connaîtra un immense développement sur tous les plans (scientifique, philosophique et culturelle), et la traduction a jouer un rôle important dans ce progrès.

Cette époque fut caractérisée par :

- La domination de l'église dans toute l'Europe.
- L'émergence du système féodale.
- La naissance du prophète Mohamed (que le salut soit sur lui), et l'émergence de l'Islam.
- Les guerres de religion (les Croisades).
- La prise de Constantinople en 1453, et la chute de Grenade en 1492 (dernier royaume Andalou en Espagne.)

Cette époque débuta en 476 et se termina en 1492 (découverte de l'Amérique.)

- La Renaissance :

Ce mot est composé du préfixe « re » qui signifie la répétition, et du mot « naissance » qui signifie « la venue au monde ». Donc le mot renaissance prend une signification connotative qui veut dire « nouvel essor, nouveau départ », mais écrit avec une majuscule « Renaissance » le mot fait référence à l'essor culturel et intellectuel provoqués par le retour et la revalorisation de l'héritage gréco-romain.

La Renaissance est incluse dans l'époque historique qui commença en 1492 et qui se termina avec le déclenchement de Révolution Française 1789 (Histoire Moderne).

Cette époque fut caractérisée par :

- L'émergence des dynasties de familles royales (système royale en Europe).
- L'instauration de la langue française comme langue officielle au lieu du latin.
- L'apparition de courants intellectuels et littéraires (l'Humanisme, le Classicisme, les Lumières, le Romantisme.)

## **Cours № 03**

### **Quelques composantes de la civilisation et culture françaises :**

- La France : situation géographique, devise, hymne national, langue.
- La France durant les époques historiques :

Antiquité – Moyen Age – Renaissance (Siècle des Lumières) – Epoque moderne.

(Voir la définition de chaque époque historique)

- Quelques grandes figures, et grands événements de la civilisation française :

Clovis, Charlemagne, François Ier, Louis XIV, Richelieu, Louis XVI et Marie-Antoinette, Napoléon Ier, De Gaulle.

1643-1715 Le règne de Louis XIV (Le roi Soleil) et rayonnement de la culture française dans toute l'Europe.

(Molière, Racine, Corneille) grands dramaturges et écrivains du **classicisme français**.

Voir le dépliant pour les dates des événements importants (Révolution Française, l'Empire, l'Etat français, la Ve République...)

- L'architecture et les monuments représentant la civilisation française :

Le Palais Royal du Louvre, le château de Versailles et ses jardins, les immeubles haussmanniens, l'arc de Triomphe, la tour Eiffel, les Invalides, la cathédrale Notre Dame de Paris, les châteaux de la Loire, l'Opéra Garnier, les galeries Lafayette....

## **2/ Culture française :**

- La langue française comme élément fondamental de la culture française :

L'évolution de la langue française :

→ 842 Serments de Strasbourg (ont été rédigés en langue courante l'ancien français)

→ Le latin était la langue officielle en France (la langue de la justice, de l'enseignement, et de la littérature.)

→ Au nord de la Loire les gens parlaient « la langue d'oïl » un mélange du latin et du francique (l'ancien français.)

Au sud de la Loire il y avait « la langue d'oc »

→ La langue française est une langue romane (d'origine latine).

→ 1539 l'Ordonnance de Villers-Cotterêts par François Ier. Elle prescrit l'emploi du français dans tous les tribunaux au lieu du Latin.

→ 1549 La Défense et Illustration de la langue française, de Du Bellay. L'auteur préconise dans ce livre l'enrichissement de la langue française.

→ 1634 Création de l'Académie Française par le cardinal Richelieu.

→ 1694 le premier dictionnaire de l'Académie Française.

- La littérature française :

La langue française est une langue riche et offre des moyens stylistiques et expressifs variés. Le répertoire de la littérature française est riche en chefs-d'œuvre qui ont dépassé l'espace francophone et sont devenus universels.

Quelques grands écrivains français :

- Rabelais (Gargantua) – Corneille (Le Cid) – Molière (Tartuffe)
- Montesquieu (Les Lettres persanes) – Voltaire (Candide)
- Hugo (Les Misérables) – Baudelaire (Les fleurs du mal) – Flaubert (Madame Bovary)
- Proust (A la recherche du temps perdu) – Aragon (Le roman inachevé) – Malraux (La condition humaine) - Sartre (La nausée)
- Le cinéma français
- La gastronomie française

- La mode et les grandes marques de luxe à la française